

Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Byli zaś niektórzy z nich mężowie Cypryjczycy i Cyrenejczycy którzy wszedłszy do Antiochii mówili do Greków głosząc dobrą nowinę Pana Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niektórzy zaś z nich byli ludźmi z Cypru i Cyreny;* oni po przybyciu do Antiochii zaczęli mówić również do Greków,** głosząc ewangelię o Panu Jezusie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Byli zaś niektórzy z nich, mężowie Cypryjczycy i Cyrenejczycy, którzy przyszedłszy do Antiochii mówili i do Hellenistów, głosząc sobie dobrą nowinę: Pana, Jezusa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Byli zaś niektórzy z nich mężowie Cypryjczycy i Cyrenejczycy którzy wszedłszy do Antiochii mówili do Greków głosząc dobrą nowinę Pana Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za to niektórzy, pochodzący z Cypru i Cyreny, po przybyciu do Antiochii zaczęli rozmawiać również z Grekami i głosić im dobrą nowinę o Panu Jezusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A niektórzy z nich, mężczyźni z Cypru i Cyreny, gdy przybyli do Antiochii, mówili do hellenistów, głosząc Pana Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A byli niektórzy z nich mężowie z Cypru i z Cyreny, którzy przyszedłszy do Antiochii, mówili Grekom, opowiadając Pana Jezusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A byli niektórzy z nich mężowie Cypryjczycy, i Cyrenejczycy, którzy, gdy weszli do Antiochii, mówili i do Greków, opowiadając Pana Jezusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niektórzy z nich pochodzili z Cypru i z Cyreny. Oni to po przybyciu do Antiochii przemawiali też do Greków i głosili Dobrą Nowinę o Panu Jezusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niektórzy zaś z nich byli Cypryjczykami i Cyrenejczykami; ci, gdy przyszli do Antiochii, zwracali się również do Greków, głosząc dobrą nowinę o Panu Jezusie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niektórzy z nich pochodzili jednak z Cypru i z Cyreny. Oni to po przybyciu do Antiochii przemawiali również do Greków i głosili im Dobrą Nowinę o Panu Jezusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Byli jednak wśród nich przybysze z Cypru i z Cyreny. Udali się oni do Antiochii i głosili Ewangelię o Panu Jezusie także poganom,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niektórzy z nich byli Cypryjczykami i Cyrenejczykami. Ci po przybyciu do Antiochii przemawiali także do hellenistów, głosząc im ewangelię o Panu Jezusie.

¹⁾ Cyrena : miasto portowe na pn wybrzeżu Afryki (wsp. Libia). Ważny ośrodek handlowy, do trzęsienia ziemi, które zniszczyło miasto w 365 r.

²⁾ <x>500 7:35</x>

³⁾ <x>510 5:42</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wśród tych uchodźców byli też ludzie z Cypru i z Cyreny, którzy po przybyciu do Antiochii głosili Dobrą Nowinę o Panu Jezusie również poganom,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wśród nich znajdowali się Cypryjczycy i Cyrenejczycy, którzy po przybyciu do Antiochii przemawiali także do Greków, głosząc dobrą nowinę o Panu Jezusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Між ними були деякі люди кіпрські і киринейські, які, прийшовши до Антіохії, говорили і до греків, благовістячи Господа Ісуса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale byli niektórzy z nich, mężowie Cypryjczycy i Cyrenejczycy, którzy przyszedli do Antiochii oraz mówili do hellenistów, głosząc dobrą nowinę Pana Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednakże niektórzy z nich, ludzie z Cypru i Cyreny, przybywszy do Antiochii, zaczęli mówić także Grekom i głosić im Dobrą Nowinę o Panu Jezui.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Byli jednak pośród nich pewni mężczyźni z Cypru i Cyreny, którzy przyszedli do Antiochii i zaczęli rozmawiać z ludźmi mówiącymi po grecku, oznajmiając dobrą nowinę o Panu Jezusie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci jednak, którzy pochodzili z Cypru i z Cyreny, przybywszy do Antiochii, dzielili się dobrą nowiną o Jezusie także z Grekami.